

Nuets, wann net alles schléift

**Nachts, wenn nicht
alles schläft**

**La nuit, quand tout
semble dormir**

Alara Klopp

Jill Kayser

Léo Kourouma Decarpenterie

Nuets, wann net alles schléift

This book belongs to:







Impressum

NUETS, WANN NET ALLES SCHLÉIFT

Written by: **Alara Klopp**

Illustrated by: **Jill Kayser**

Graphic design by: **Léo Kourouma Decarpenterie**

With the help of the BookAthon expert team: Noé Dinis, Andy Genen, Indira Idrizović, Christiane Kremer, Zoë Mondloch, Simone Mortini, Nadine Reinesch, Luc Spada.

Publisher: **Service national de la jeunesse (SNJ)**

33 Rives de Clausen L-2165 Luxembourg

secretariat@snj.lu

Development / Print: NOVA Studio S.A.R.L. / REKA Print S.A.

ISBN: 978-2-919796-99-1

An initiative by **Service national de la jeunesse (SNJ)**

Inspired by: South African project '**Book Dash**' (bookdash.org)

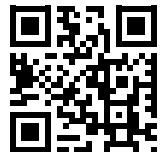
© 2023, Service national de la jeunesse. This book is protected by copyright. Any other use or reproduction is prohibited without the express written permission of the publisher. Commercial use is prohibited.



Children's books play a pivotal role in shaping young minds and nurturing their imagination, making them an indispensable cornerstone of early development. The promotion of early literacy practices in multiple languages is of outmost importance for young children in multilingual Luxembourg. To that end, *BookAthon – Vu Jonker fir Kanner* empowers creative young talents who volunteer to create new multilingual storybooks for children. To find out more and to download beautiful print-ready books, visit www.bookathon.lu.

Les livres pour enfants jouent un rôle essentiel dans la formation des jeunes esprits et dans l'épanouissement de leur imagination, ce qui en fait un pilier indispensable du développement précoce. Dans un Luxembourg multilingue, le soutien des expériences de la petite enfance avec la culture du livre, de la narration et de l'écriture dans différentes langues revêt la plus haute importance. Dans cette optique, le *BookAthon – Vu Jonker fir Kanner* soutient et valorise de jeunes talents créatifs qui se portent volontaires pour créer de nouveaux livres d'histoires multilingues pour enfants. Pour en savoir plus et pour télécharger ces magnifiques livres prêts à être imprimés, visitez www.bookathon.lu.

Kinderbücher spielen eine Schlüsselrolle bei der Unterstützung junger Geister und der Entfaltung ihrer Phantasie. Sie sind unverzichtbare Grundsteine in der frühkindlichen Entwicklung. In einem mehrsprachigen Luxemburg hat die Unterstützung von frühkindlichen Erfahrungen mit Buch-, Erzähl- und Schriftkultur in verschiedenen Sprachen höchste Bedeutung. In diesem Zusammenhang würdigt und fördert *BookAthon – Vu Jonker fir Kanner* heranwachsende Talente, die sich freiwillig für die Kreation neuer, mehrsprachiger Kinderbücher engagieren. Wenn Sie mehr über diese zauberhaften, druckfertigen Kinderbücher erfahren wollen, besuchen Sie uns unter www.bookathon.lu.



Nuets, wann net alles schléift

**Nachts, wenn nicht
alles schläft**

**La nuit, quand tout
semble dormir**

Alara Klopp — Jill Kayser — Léo Kourouma Decarpenterie



« Allons-y ! Le vieil arbre nous attend ! »,
crie le rossignol. Les animaux se réveillent.

„Dajee! Den ale Bam waart op eis!“, jäizt
d'Nuechtegailchen. D'Déiere gi waakreg. ↘ ↘



„Los! Der alte Baum wartet
schon!“, ruft die Nachtigall.
Die Tiere wachen auf.









**Les souris s'extirpent de leurs trous.
Elles couinent et chicotent, sautillent et
dansent et courrent vers le vieil arbre.**

D'Mais krabbelen aus hire Lächer. Si
piipsen a quiitschen, sprangen an
danzen a renne bei den ale Bam.



**Die Mäuse huschen aus ihren Löchern.
Sie piepsen und quietschen, tollen und
tanzen und rennen zum alten Baum.**







**Les hiboux volent silencieusement et veillent
à ne pas réveiller les autres animaux.**

D'Eile komme ganz roueg ugeflunn. Si wëllen
di aner Déieren net erwächen. ↴ ↴



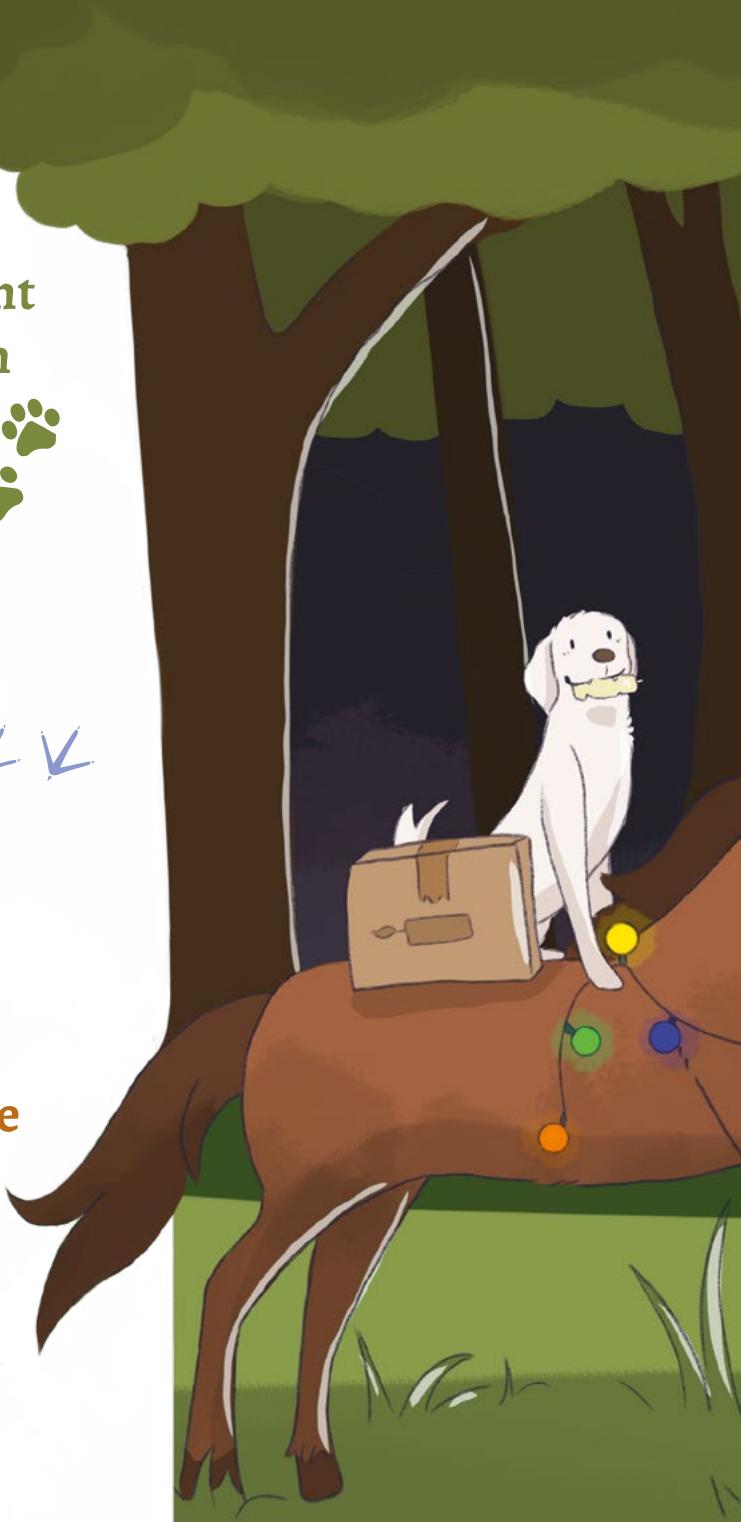
**Die Eulen kommen leise angeflogen.
Sie wollen die anderen Tiere nicht aufwecken.**

Des vaches et des chevaux sortent doucement des étables. Un chien et quelques chats se mettent en route vers l'arbre.



Kéi a Päerd komme lues aus hire Ställ geschlach. En Hond ↘ ↘ an e puer Kaze maache sech op de Wee bei de Bam.

Kühe und Pferde schleichen leise aus ihren Ställen. Ein Hund und ein paar Katzen machen sich auch auf den Weg zum Baum.







« Bonjour, vieil arbre ! », s'exclame la vache.

„Moien ale Bam!“, rifft d’Kou. ↴ ↴



„Hallo alter Baum!“, ruft die Kuh.



miau!

Muu!





Le vieil arbre marmonne : « Quel plaisir de vous voir ici. Aujourd’hui nous célébrons ensemble mon 100^e printemps. »

Den ale Bam grommelt: „Wéi schéin, ↘ ↘
datt der all komm sidd! Haut feiere mir
mäin 100. Fréijoer zesummen.“



**Der alte Baum grummelt: „Wie schön,
dass ihr alle hier seid! Heute feiern wir
gemeinsam meinen 100. Frühling.“**



**Le chien et les chats dansent si follement
qu'ils manquent de tomber dans
les pommes.**

Den Hond an d'Kazen danzen esou
opgereegt, datt si bal schwaachfalen.



**Der Hund und die Katzen tanzen so
aufgeregt, dass sie fast in Ohnmacht fallen.**





**La laie Wanda ne peut plus se contenir :
« Tu as connu mon arrière-grand-mère Wilma ! »
Les autres animaux sont stupéfaits.**

D'Wëllschwäi Wanda ka sech net méi ↘ ↘
zeréckhalen: „Du hues meng Urbomi Wilma
kannt!“ Déis aner Déieren si baff.



Das Wildschwein Wanda kann sich nicht mehr zurückhalten. „Du kanntest meine Urgroßmutter Wilma!“ Die anderen Tiere sind verblüfft.







Pauli le cheval hennit :
« Ah oui ! Il a aussi connu mon
grand-père Pepe. »

D'Päerd Pauli wihert:
„O jo! Mäi Bopa, de Pepe, och.“



Das Pferd Pauli wiehert:
“Au ja! Meinen Großvater
Pepe auch.”





« J'ai aidé Pepe à retrouver son chemin vers l'écurie », marmonne l'arbre.



„Ech hunn dem Pepe de Wee zeréck an de Stall gewisen“, brummt der Bam.



„Ich habe Pepe den Weg zurück in den Stall gezeigt“, brummt der Baum.





Tout à coup le rossignol crie :
« Vite, il faut partir. Le soleil se
lève ! » Les animaux ne veulent
pas qu'on les voie.

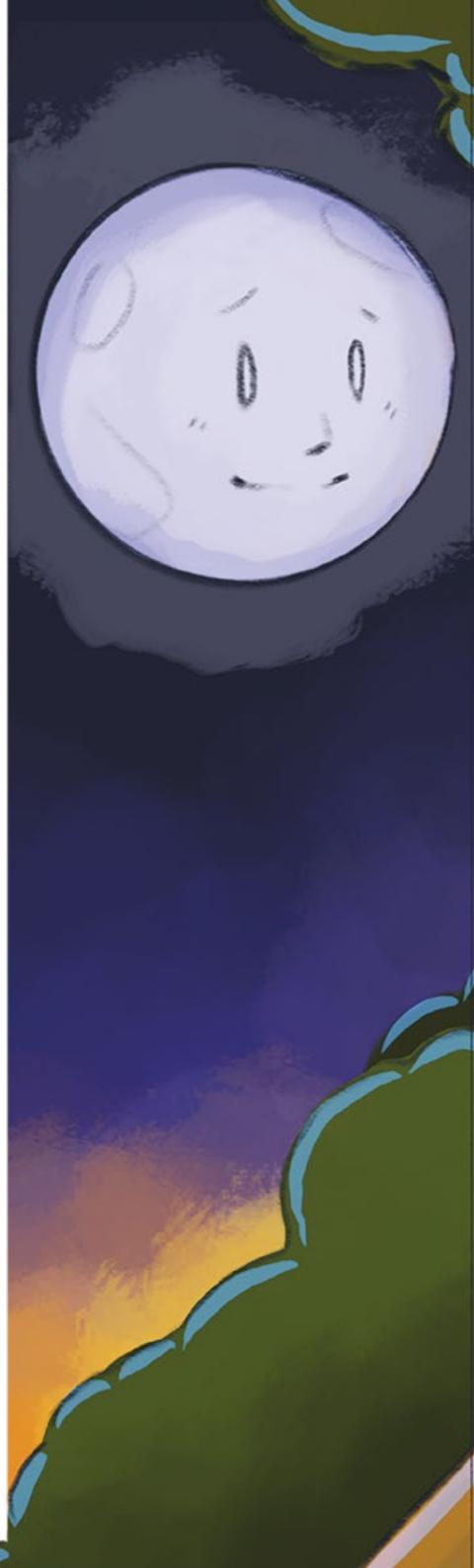
Op eemol rifft d'Nuechtegailchen:
„Schnell, mir musse fort. D'Sonn ↘ ↘
geet op!“ D'Déiere wëllen net,
datt ee si gesäit.



Plötzlich ruft die Nachtigall:
„Schnell, wir müssen los! Die
Sonne geht auf!“ Die Tiere
wollen nicht entdeckt werden.



Tous les animaux prennent la poudre d'escampette.
Le vieil arbre regarde vers le ciel et dit: « Bonne nuit, Lune. »



All d'Déiere maache sech séier
duerch d'Bascht. Den ale Bam
kuckt erop an den Himmel a
seet: „Gutt Nuecht, Mound.“

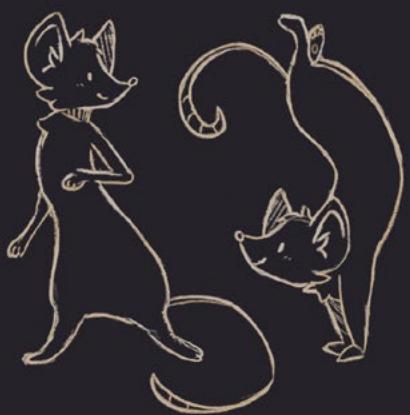


Alle Tiere machen sich eilig aus dem Staub. Der alte Baum guckt hoch in den Himmel und sagt: „Gute Nacht, Mond.“













Les animaux font la fête, un vieil arbre marmonne et lorsque le soleil se lève, il est temps d'aller dormir.

D'Déiere feieren, en ale Bam grommelt a wann d'Sonn opgeet, ass et Zäit fir schlafen ze goen.

Die Tiere feiern, ein alter Baum brummt, und wenn die Sonne aufgeht, ist es Zeit, schlafen zu gehen.

